

LAS COMPETENCIAS DEL ESCRITO EN LOS MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA (FLE)

Lucila M. Cabrera
Mónica E. Ponce de León
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Tucumán.

Eje Temático 2: Teorías lingüísticas, Didáctica de las lenguas y Prácticas educativas.

Palabras Clave: competencias- lectura- producción- recepción- manuales.

La presente comunicación tiene como propósito el estudio de la problemática del escrito en los manuales que habitualmente se utilizan en medio institucional para la enseñanza del francés lengua extranjera (FLE).

Entendemos por manual, el libro de texto concebido como auxiliar didáctico para el docente de lengua extranjera. A propósito, consideramos importante señalar la relevancia que el manual adquiere en el momento de la planificación de la asignatura, pues con frecuencia, el docente lo toma como punto de partida dejando de lado propuestas curriculares más generales.

Los interrogantes que nos planteamos a partir de esta problemática son los siguientes:

- ¿ Qué lugar ocupa el escrito en los manuales de FLE?
- ¿ Existe una relación entre las actividades que se proponen y los textos que se presentan en el desarrollo de las unidades didácticas?
- ¿Cuál es la concepción teórica que sustenta los contenidos propuestos?

Abordaremos el tema planteado desde una perspectiva semiótica. Siguiendo los postulados propuestos por Peytard, definimos el documento escrito como una red de relaciones múltiples entre una variedad de elementos: los grafemas, los párrafos, la puntuación, las palabras, los blancos, las frases, percibidos desde diferentes perspectivas: lexical, sintáctica y morfológica. Estos elementos se organizan en un área que Jean Peytard denomina “área del escrito” (*aire scripturale*) es decir la página sobre la cual se distribuyen los grafemas agrupados en subconjuntos, estrofas y párrafos. Desde este enfoque el sentido de un texto ya no se encuentra sólo en el contenido de las

palabras o de las frases sino también en la topografía del documento y en los contrastes gráficos.

Michel Dabène al referirse a la competencia del escrito retoma a Jean Peytard y la define como una realización del lenguaje caracterizada por la presencia de signos gráficos que representan la lengua en nuestro sistema de escritura y que se presta a una lectura, construcción y re-construcción del sentido en situaciones de interacción particulares.

Se reconocen como componentes de esta competencia los saberes, implícitos o explícitos, saber-hacer, potenciales o actualizados y las representaciones, motivantes o disuasivas.

En el marco de esta comunicación nos ocuparemos del primer componente propuesto por Dabène es decir los saberes, que pueden analizarse a partir de los siguientes niveles: lingüístico, semiótico y socio-pragmático. Los saberes lingüísticos se relacionan con el reconocimiento y manejo del código escrito. Los saberes semióticos refieren tanto a los signos de la lengua como a los elementos no verbales tales como la caligrafía, la tipografía y la organización del área del escrito. Los saberes socio-pragmáticos remiten a las funciones sociales del escrito en una sociedad determinada, a la diversidad aparente de los discursos escritos y a la relativa uniformidad de las representaciones que se les adjudican.

Tomando como base el marco teórico presentado analizaremos los textos y las actividades propuestos para una unidad didáctica de los manuales. En un primer momento haremos un relevamiento de los mismos para observar la diversidad genérica y la recurrencia de determinados tipos textuales. Seguidamente nos ocuparemos de estudiar la pertinencia de las actividades presentadas para promover el desarrollo de competencias comunicativas de comprensión y de producción. Finalmente centraremos nuestro interés en los saberes que se privilegian desde un enfoque comunicativo que es el que rige actualmente la concepción de los libros de texto para la enseñanza de la lengua extranjera.

A propósito, un análisis de los objetivos planteados en los prefacios de los manuales da cuenta de una intención de promover un desarrollo equilibrado de las cuatro competencias de comunicación es decir comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita. Sin embargo en las unidades didácticas observamos que se privilegia sobre todo la adquisición de la competencia oral poniendo el acento en los aspectos fonético, gramatical y lexical. El desarrollo de la expresión escrita se presenta de esta

manera subordinado al oral. Por ejemplo, la mayoría de las unidades comienzan con situaciones dialogales a partir de las cuales se trabajan saberes esencialmente lingüísticos vinculados con la necesidad de comunicar ya sea saludar, presentarse, hablar de gustos y preferencias, indicar o solicitar información sobre un itinerario, entre otros.

Por otro lado, en los manuales no se tiene en cuenta el desarrollo de saberes semióticos. Por ejemplo encontramos escasos documentos que puedan ser utilizados para sensibilizar al alumno a percibir y relacionar elementos verbales y no verbales que le permitan formular hipótesis de sentido y de este modo reflexionar sobre algunas estrategias de lectura y comprensión que posee en su lengua materna.

Apuntando a la diversidad genérica nos parece oportuno que el docente introduzca otros tipos de documentos contribuyendo a la socialización textual del estudiante no sólo para ayudarlos a comprender un texto sino también para proveerlos de los instrumentos de análisis que los conduzca a ser lectores/escritores autónomos. El reconocimiento y la identificación de los diversos géneros discursivos sirven de base para comprender cómo se organizan, estructuran y funcionan los textos en el contexto social. Asimismo, a pesar de que existe una distancia entre un lector francés y un lector argentino, ese conocimiento sobre los géneros discursivos está por encima de los conocimientos lexicales o morfo-sintácticos necesarios para comprender un texto en otra lengua.

Consideramos importante señalar que no existe una lectura-escritura unívoca y que el empleo de los manuales debería conducir al docente a una reflexión crítica sobre el material que utiliza en sus prácticas. El empleo de textos fabricados al modificar la naturaleza y forma de los mensajes alteran, en consecuencia, sus condiciones socio-históricas de producción.

Entendemos la lengua como un constructo social y su aprendizaje no se limita solo a la apropiación de saberes lingüísticos que es la que a nuestro entender subyace a la concepción que prevalece en los manuales. Es importante dar al estudiante la posibilidad de reflexionar de manera crítica, sobre la cultura extranjera y llegar a compararla con la suya. De esta manera, los estudiantes podrán desarrollar una identidad en su propia cultura y llegar a ser agentes de cambio social.

Creemos que en una sociedad democrática, es indispensable la construcción de los propios discursos, de la lectura crítica y del desarrollo de una opinión autónoma.

BIBLIOGRAFIA

BAJTÍN, Mijaíl M. (1979) *Estética de la creación verbal*. Siglo veintiuno Editores Argentina. Buenos Aires, Argentina.

BRONCKART, Jean-Paul (1996) *Activités Langagières, textes et discours*. Delachaux et Niestlé S.A. Lausanne, Suiza.

- CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle** (2003) *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses Universitaires de Grenoble. Francia.
- DABÈNE, Michel** (1991) « Un modèle didactique de la compétence scripturale » in *Repères n°4*. I.N.R.P.
- ECO, U** (1979) *Lector in fabula*. Editorial Lumen. Barcelona.
- PASTOR DE DE LA SILVA, R.** (1998). *Lecture de textes relevant de la médiacritique d'art. Compréhension du discours de l'évaluation et de la critique en FLE par des apprenants hispanophones adultes*. Mémoire de DEA, Université de Franche-Comté, Besançon.
- PASTOR DE DE LA SILVA, R.** (2004). Le discours de la médiacritique d'art et sa compréhension. Analyse comparée de la situation français langue étrangère et espagnol langue maternelle. Thèse de doctorat en co-tutelle. Université de Franche-Comté et UNT. 2 vol.
- PEYTARD, Jean** (1982) *Littérature et classe de langue*. Hatier-Crédif. Paris.
- PEYTARD, Jean, MOIRAND, Sophie** (1992) *Discours et enseignement du français*. Hachette. Paris.
- SOUCHON, Marc** (1995) *SEMEN 10. SÉMIOTIQUE DE LA LECTURE*. Annales Littéraires de l'Université de Besançon, n° 564. Paris.